

Ensayo académico

Metodología para el aprendizaje de la traducción con enfoque colaborativo

Methodology for learning translation with a collaborative approach



Roberto Vladimir Carbajal¹
Docente investigador Facultad de Ciencias Sociales
Universidad Francisco Gavidia
rcarbajal@ufg.edu.sv
<https://orcid.org/0000-0002-5550-077X>

Recibido: 25 de abril 2024
Aprobado: 29 de julio 2024

DOI: <https://doi.org/10.5377/entorno.v1i77.18433>
URI: <https://hdl.handle.net/11298/1362>

Resumen

En el presente ensayo se enfoca en el trabajo de traducción e interpretación vinculado con los métodos de enseñanza que se desarrolla a nivel de educación superior y se plantea el enfoque colaborativo el cual se basa en la interacción social donde existe un espacio de exploración que lleva a un grupo ya sea individual o colectivo a un objetivo de aprendizaje común donde cada uno aporta y enriquece dicho aprendizaje. El proceso de enseñanza-aprendizaje es estructurado por el profesor, pero la principal responsabilidad de aprendizaje recae sobre el estudiante.

En este artículo se propone un enfoque colaborativo donde los participantes buscan mejorar su aprendizaje a través del trabajo conjunto lo cual estimula el pensamiento crítico, la autoestima y la responsabilidad. Así como también se hace una reseña histórica sobre los diferentes métodos de enseñanza -aprendizaje de una lengua y su influencia en la traducción e interpretación.

Abstract

This essay focuses on the work of translation and interpretation linked to the teaching methods developed at the higher education level and proposes the collaborative approach which is based on social interaction where there is a space for exploration that leads a group either individually or collectively to a common learning objective where each one contributes and enriches such learning. The teaching-learning process is structured by the teacher but the main responsibility for learning lies with the student.

This article proposes a collaborative approach where participants seek to improve their learning through joint work, which stimulates critical thinking, self-esteem and responsibility. A historical review of the different language teaching-learning methods and their influence on translation and interpreting is also presented. The work of interpretation and translation involves not only the mastery of the

¹ Docente Facultad de Ciencias Sociales Universidad Francisco Gavidia. Licenciado en Educación Idioma Inglés. Universidad de El Salvador. Máster en Métodos y técnicas de investigación social. Universidad de El Salvador. Doctorando en Educación Superior. Universidad de El Salvador.

El trabajo de interpretación y traducción conlleva no solamente el dominio del idioma meta, sino que también se integran unas series de técnicas y estrategias que contribuyen a un mejor desempeño del traductor e intérprete lo que hace que la adquisición de estas y en especial la de enfoque colaborativo hace que se mejore el desempeño antes señalado

Palabras clave

Enseñanza de idiomas, traducción e interpretación, enfoque colaborativo

target language but also the integration of a series of techniques and strategies that contribute to a better performance of the translator and interpreter, which means that the acquisition of these and especially the collaborative approach improves the above mentioned performance.

Keywords

Languages teaching, translation and interpretation, collaborative approach

FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

El avance de la traducción e interpretación va de la mano con el devenir del tiempo y la demanda del mundo actual en todos los ámbitos del desarrollo humano; económico, social, político, tecnológico. Es por ello que todo profesional de la traducción e interpretación debe de estar actualizado sobre todo los cambios que día a día surgen en nuestro diario vivir.

La traducción e interpretación ha avanzado en sus formas de abordar un texto, un discurso sujeto de traducirse.

En el siglo XVIII Los primeros métodos de enseñanza de lenguas surgido fue denominado metodología Gramática-Traducción en el cual tiene como fundamento la enseñanza de las lenguas clásicas como el latín, el griego; esta metodología es la que ha predominado hasta mediados del siglo XX. Al presente, aún de no contar con muy buena notoriedad, cierto número de maestros todavía la aplican en su práctica educativa. (López, 2013)

La metodología Gramática-Traducción surge a partir del estudio de la lengua latina y la griega clásicas que eran llamadas las *linguas francas*.

El latín; como se conoce era la lengua con mayor notoriedad en el campo de la educación, la cultura, los negocios, el comercio, etc. Ya a inicios del siglo XVI, las lenguas que se denominaron vulgares alcanzaron una mayor importancia y jerarquía, y desplazaron al latín en su práctica tanto oral como escrito. Consecuentemente, esta lengua se convirtió en una disciplina indispensable que servía como base para los diferentes campos del saber.

A partir de aquí el estudio de la gramática y la retórica latina se constituyó en la base lingüística para analizar y estudiar las lenguas extranjeras durante los siglos XVII y XVIII. (López, 2013)

Desde la teoría lingüística, la lengua se considera como un grupo de normas la cual para ser adquirida se parte de la lengua materna. Desde esta perspectiva se hallan un grupo de cualidades que lo definen, las cuales son:

- La memorización de normas y vocabulario es el fundamento para estudiar la lengua y su principal objetivo es comprender y usar su morfología y su sintaxis.
- La comprensión y la producción escritas son las más esenciales destrezas con las que se trabaja y que deja en segundo plano la práctica oral y la comprensión auditiva.
- La enseñanza del nuevo vocabulario se desarrollaba mediante la memorización de series de vocabularios bilingües.
- Se considera a la oración gramatical como la unidad fundamental de la lengua, la cual se usa para la traducción de textos a y desde la lengua objeto.
- La corrección es el componente más importante en el proceso de enseñanza.
- El modelo de análisis es la deducción para enseñar la gramática mediante el estudio de las reglas gramaticales.
- El uso de la lengua materna es la base en la enseñanza para la comprensión de la gramática y las comparaciones entre el idioma de partida y el idioma meta.
(Laguillo, s. f.)

Entre 1900 a 1925 predominó la teoría del aprendizaje directo, la cual no se consideraba como un método, más bien que se trataba de un conjunto de ideas que servían como guía para el aprendizaje; esta teoría proponía que el aprendizaje de un segundo idioma tenía su fundamento en la imitación sobre la adquisición del primer idioma.

Por otra parte, se tenía que desarrollar mucha conversación que surgiría espontáneamente. Igualmente, se evitaba la traducción per se y el análisis de la gramática.

Los elementos que tienen como base estos métodos son:

1. En el desarrollo de las clases, se permitía hablar solamente la lengua que se está aprendiendo.

2. El aprendizaje iba dirigido exclusivamente al vocabulario y frases referidas a la vida cotidiana.
3. La conversación era la base del aprendizaje y se realizaba por medio de preguntas y respuestas entre el profesor y los alumnos; además los grupos de clase consistían en un número reducido de estudiantes.
4. La inducción era la base para aprender la gramática.
5. El aprendizaje del nuevo vocabulario se daba por medio de fotografías, dibujos objetos reales.
6. Hablar y escuchar era la base para el aprendizaje
7. Se enfatizaba en la correcta pronunciación y la gramática
(Brown, 1987)

En Europa el método de enseñanza directa tuvo mucha influencia, en otros países se enfrentaban mayores dificultades para el estudio de las lenguas pues no se contaba con hablantes nativos de lenguas modernas que pudieran enseñarlas. A los estudiantes europeos les era más factible viajar a otros países para practicar el idioma, por tanto, les resultaba poco atractivo enseñar idiomas sin vivir residir en una comunidad social donde se podía practicar el idioma en un ambiente natural. Consecuentemente se centraron en estudiar y enseñar gramática y traducción.

Al iniciar la segunda guerra mundial, se vio necesario comunicarse en otras lenguas ya que esto implicar aprenderlas más rápido, lo que generó que se abrieran diversos cursos con énfasis en la práctica por medio de la conversación, sin incorporar la gramática y la traducción.

Se retomaron varias prácticas del método directo, que en los años cincuenta, dicha teoría se convirtió en el método audiolingual el cual integraba la comunicación oral y la pronunciación.

Puesto que existía amplia teoría lingüística y psicológica, lo que provocó la promoción y difusión del método audiolingual, el cual tenía como base las siguientes normas:

1. El diálogo se utilizaba para dar a los alumnos la nueva información.
2. La base para el aprendizaje de un idioma son la memorización y la imitación.
3. Para aprender las formas gramaticales del idioma se utilizaba la repetición.
4. Cada estudiante aprendía la gramática como una descripción propia de la información que se obtiene.
5. Los vocablos nuevos se adquirían en el contexto y ámbito en el que se daban.
6. Los recursos didácticos utilizados eran los cassetes y otras ayudas audiovisuales como videos, además de posters.
7. Los maestros usaban el idioma que los alumnos estaban aprendiendo.
8. Se enfatizaba que los estudiantes produjeran oraciones y frases sin cometer errores.
9. La enseñanza se centraba más en las formas gramaticales que en el contenido de lo que se estudiaba.

Nuevas metodologías activas

Las metodologías activas tienen como objetivo asegurar que el estudiante comparta activamente la responsabilidad en su proceso de aprendizaje y además que se prepare para aprender autónomamente o en equipo a lo largo de su vida. (Elena, 2013)

De estas metodologías derivan en las estrategias activas, las cuales son: el aprendizaje colaborativo (AC), el aprendizaje basado en problemas (ABP) y el método de casos (MC), también la carpeta de aprendizaje (CA). El AC es un método basado en el constructivismo social de Vigotsky el cual plantea que el logro del aprendizaje significativo se da en un contexto social; esto conlleva que en un equipo de trabajo cada uno de sus integrantes tiene una tarea encomendada.

El AC radica en que se una dos o más estudiantes trabajen juntos y colaboren equitativamente con la carga de trabajo mientras avanzan hacia los

resultados de aprendizaje previstos. (Barkley, Cross. y Howell Major, 2009).

La metodología del ABP tiene sus orígenes en los estudios de Medicina de la Universidad de MacMaster.

Este método se basa en la investigación y reflexión que sigue el alumno para llegar a una solución ante un problema planteado por el profesor. Tiene como eje central a los estudiantes como los auténticos protagonistas del aprendizaje son los quienes toman la responsabilidad de ser parte activa del proceso de aprendizaje.

El método de casos (MC) como su misma palabra lo dice, consiste en proponer un “caso” a un grupo de alumnos para que individual o colectivamente lo sometan a análisis y tomen decisiones (Berná, 2008). A partir de aquí se procura que los alumnos analicen la situación, aprendan a definir los problemas, tomen decisiones acerca de la búsqueda de soluciones, contrasten ideas y las reelaboren con nuevas aportaciones.

Estos tres métodos tienen en común varios factores:

- el aprendizaje está centrado en el alumno,
- el aprendizaje se produce en pequeños grupos,
- los profesores son asesores o guías.
- También comparten varias condiciones:
 - el profesor debe diseñar las actividades, a veces esta tarea la comparte con el
 - Alumno, con unos objetivos claramente definidos,
 - todos los participantes deben colaborar en las tareas encomendadas,
 - el aprendizaje debe ser significativo, constructivo, no memorístico.

Por otra parte, se espera que el profesional de la traducción desarrolle ciertas competencias que las entidades formadoras tales como Universidades

de estos profesionales puedan ser capaces de ponerlas en práctica a la hora de practicar su profesión; estas son:

- Competencia Técnica (Saber): Conocimientos textuales ya sean lingüísticos y extralingüísticos
- Competencia Metodológica (Saber hacer): capacidad para aplicar los conocimientos al trabajo de análisis, transferencia y revisión de textos y capacidad tecnológica
- Competencia profesional (saber estar, saber ser) capacidad de trabajo en equipo, capacidad de gestionar proyectos de traducción en un entorno laboral real.
- En general al profesional de la traducción y la interpretación debe dársele las herramientas necesarias más adecuadas para que pueda desarrollar esta competencia y sea capaz de aprender autónomamente
- Aprendizaje por Descubrimiento

El pedagogo y psicólogo Bruner (1981), considera que el estudiante debe aprender por medio del descubrimiento, por medio de la exploración que va motivada por la curiosidad. A partir de esto, el docente facilita el material apropiado y estimule al estudiante a través de la observación, la comparación, el estudio de similitudes y diferencias, y así permitirá descubrir cómo funciona algo. En el campo de la traducción, el traductor se enfrenta a algo nuevo que deberá descubrir ya sea si se trata de un texto técnico, científico, o literario, así como también términos que no se usan en un lenguaje cotidiano.

Es así que el Aprendizaje por Descubrimiento puede ser muy bien adaptado al desarrollo de los procesos de traducción pues tiene como base el siguiente paradigma:

- Observación: Ver el texto y el contexto en que se ha creado
- Comparación: Uso de vocablos y su equivalente desde el idioma original al idioma meta
- Similitudes y diferencias: Se produce un nuevo texto para su entendimiento en el idioma meta igual al original.

Por otra parte, Bruner (1981), propone cinco principios que presiden básicamente el aprendizaje a través del descubrimiento creativo:

1. Conocimiento activo:

El aprendizaje se da de forma activa donde entran en juego sus habilidades que se ponen en práctica en un contexto determinado.

En el campo de la traducción se practica de manera directa y activa, un texto como material auténtico a traducir permite leer comprensivamente el mensaje que se transmite.

2. Exploración creativa

Es donde el aprendizaje se desarrolla a través de la investigación y la experimentación, algo que en la traducción se orienta a investigar ya sea un nuevo término desconocido para el traductor.

3. Asimilación de nuevas competencias

Nuevas habilidades se desarrollan que admiten poner en práctica al beneficio de un aprendizaje autónomo. En el caso de los procesos de traducción, el traductor se vuelve un intérprete al mismo tiempo.

4. Personalización por intereses

La motivación y el interés del estudiante por sí mismo hace que su aprendizaje se convierta en algo por descubrimiento, algo nuevo que ha llamado su atención. Asimismo, el traductor en su ejercicio de traducción va descubriendo nuevos significados, diversas interpretaciones que motivan al descubrimiento.

5. Aprendizaje experimental

El aprendizaje se va reforzando con nuevas vivencias y experiencias, se va acumulando por eso se convierte en un aprendizaje experimental. Así como también lo apunta Rogers (1967) la experiencia es el eje medular del aprendizaje.

Las nuevas experiencias que vive el traductor con cada texto, con cada vocablo, con cada significado pasa por volverse experto en su ejercicio, todas estas experiencias se conciben como vivencias de aprendizaje que perduran a lo largo de su práctica profesional

Aprendizaje Colaborativo

El aprendizaje colaborativo está inmerso en la teoría de constructivismo social y se basa en el proceso de construcción del conocimiento mediante el aprendizaje proveniente de la interacción con un grupo y mediante tareas realizadas en cooperación con otros.

Por otra parte, de acuerdo con (Hsu, 2002, citado por Scagnoli 2005), el objetivo de este tipo de aprendizaje es inducir a los estudiantes para que construyan su propio conocimiento por medio de la exploración, la discusión, la negociación y el debate. Este tipo de actividades, dan al estudiantes la facilidad de crear una conciencia crítica alrededor de un tema estudiado además provoca más oportunidades para alcanzar el desarrollo superior de sus habilidades lingüísticas.

En el ámbito de la traducción el aprendizaje colaborativo con el grupo se aborda de esta manera:

- Intercambio de información / ideas iniciales:
- Identificar con sus colegas el tipo de texto que se trabajará, según área de conocimiento: social, educativo, comercial,
- Elaboración de significados: palabras, frases, expresiones que presentan dificultad de traducir y dar su traducción
- Síntesis y acuerdos finales: Tomar acuerdos antes de cerrar los productos finales, se revisan conjuntamente los productos elaborados, aprobar colectivamente los productos finales.

El aprendizaje colaborativo implica propiciar condiciones para realizar el trabajo en equipos, interdependencia, una responsabilidad de cada individuo y tareas definidas. Existen diversas técnicas o estrategias que se pueden aplicar, en el ámbito de la traducción,

el trabajo en equipo aplica en asignar roles que den responsabilidad, en un equipo se selecciona un lector que lee el texto, el redactor que transcribe el texto, el traductor propiamente dicho que dicta la traducción con la colaboración de los demás que van retroalimentando las palabras plasmadas en el texto meta.

Esto permite la participación activa, origina el pensamiento crítico y creativo que estimula el aprendizaje. El hecho de crear un nuevo texto que servirá para comprender una realidad antes desconocida, esto permite lograr un objetivo común el cual se alcanza con la ayuda mutua, y se vuelve una experiencia de aprendizaje significativo.

El aprendizaje colaborativo está clasificado dentro de las pedagogías activas como la de Aprender haciendo que fomente la experimentación y la práctica, ayuda a enfrentarse a retos lo cual estimula al estudiante, su curiosidad y por descubrir algo nuevo, incentiva las capacidades; por otra parte, la ayuda mutua entre pares se vuelve un ámbito democrático educativo donde todos participan y todos son tomados en cuenta.

Aun cuando la traducción se vuelve un ejercicio individual, el aprendizaje colaborativo nos da la pauta para poder aprender en un ambiente diferente con la cooperación grupal; cada traductor le dará al texto sobre propia identidad, su propia interpretación sin cambiar el mensaje.

Aprendizaje experiencial

Rogers (1967), propone una teoría experimental , la cual se basa en las teorías sociales y constructivistas sobre el aprendizaje , es decir la experiencia es el eje principal del proceso de aprendizaje, las experiencias significativas influyen en la motivación de los estudiantes, es aquí donde una experiencia que se plantea como reto de traducir un texto del idioma de origen al idioma meta se vuelve una experiencia totalmente significativa, es decir según postula Rogers (1967), este aprendizaje se da por iniciativa propia , el estudiante toma como reto transformar un texto y convertirlo en entendible para una comunidad y al mismo tiempo está desarrollando sus capacidades

lingüísticas a través de esta experiencia de aprendizaje, se convierte en una nueva experiencia.

El aprendizaje experiencial propone desarrollar la capacidad de aprender de la propia experiencia en un ámbito de un marco conceptual y operativo específico; es así que el ejercicio de traducción implica un proceso activo lo que contribuye a mejorar la estructura cognitiva del estudiante; asimismo permite extender las posibilidades de cimentar nuevos conocimientos, además de fomentar el trabajo equipo. Si bien es cierto, el traductor conoce y domina las estructuras gramaticales, la composición literaria, la sintaxis del idioma, es aquí con esta experiencia de aprendizaje donde el estudiante desarrolla sus habilidades y al mismo tiempo está poniendo en práctica sus destrezas en un contexto real.

Por otra parte, el aprendizaje experiencial es un proceso que se basa en deducir principios y conceptos desde la experiencia (Kolb y Kolb, 2001). De acuerdo con estas premisas Kolb propone un ciclo de aprendizaje experiencial el cual consiste en cuatro etapas:

1. Experiencia concreta donde el estudiante se integra a una asignada actividad determinada.
2. Observación reflexiva, aquí el estudiante analiza la experiencia de la actividad propuesta y puede preguntar y le permite contrastar con sus compañeros
3. Conceptualización abstracta, en esta etapa el estudiante organiza la información y los conocimientos los cuales son asimilados y transferidos a esta experiencia
4. Experimentación Activa, el estudiante aplica sus conocimientos en un contexto real lo cual creará una nueva experiencia

Este ciclo de aprendizaje se experimenta en los procesos de traducción, el estudiante recibe un texto

que se le pide que haga una lectura inicial, luego hace una reflexión y analiza sobre el contenido del texto, en una tercera etapa se ordena la información y se comienza el proceso traductológico y finalmente el estudiante con las herramientas necesarias logra transformar el texto original al idioma meta lo cual se convierte en una nueva experiencia.

El aprendizaje se vuelve una vivencia nueva, crear un texto nuevo da la posibilidad de aprender nuevos vocablos, nuevas expresiones, comprender y facilitar otras realidades al lector con algo antes desconocido.

Conclusiones

El trabajo de la traducción implica desarrollar no solo las habilidades lingüísticas necesarias del aprendizaje del idioma meta, sino que también integran técnicas y estrategias que le permitan desarrollar mejor su trabajo, el aprendizaje colaborativo como enfoque educativo, provee herramientas importantes que dan la oportunidad al futuro traductor de tomar en cuenta otras experiencias significativas que luego le darán capacidades mejor constituidas, abordar la traducción como un hecho creativo capaz de transmitir una comunicación más efectiva que propicie la comprensión, el entendimiento y la capacidad de lograr un conocimiento pleno sobre un tema determinado. Así también, el aprendizaje por descubrimiento contribuye a la formación traductológica pues se aprende con base de la investigación y la experimentación, además otros aprendizajes tales como el experiencial que se vuelve un aprendizaje activa basado en la experiencia misma que pone en práctica las habilidades y destrezas del traductor.

Como punto final, la traducción e interpretación conlleva romper las dificultades lingüísticas culturales y sociales que permite difundir ideas, pensamientos y sentimientos que facultará el intercambio de significados entre dos o más personas que genera un proceso de comunicación íntegro.

Referencias

- Barkley, E.F., Cross, K. P. y Howell Major, Claire (2012). *Técnicas de aprendizaje colaborativo : Manual para el profesorado universitario*. Ediciones Morata, S.L., <https://dokumen.pub/tecnicas-de-aprendizaje-colaborativo-9788471125224.html>
- Berná, J.D., (2008) La carpeta de aprendizaje : una innovación docente en la asignatura de Radiología y Medicina Física Especial. *Educación Médica*. 11(4). 247-255
- Brown, D. (1987). *Métodos de aprendizaje: Un resumen histórico*. SIL International. <http://www.capacitar.sil.org/a2l/metodos.htm>
- Bruner, J. (1961). The Act of Discovery. Harvard Educational Review. 4:21- 32. Bruner, J. (1966). Toward a Theory of Instruction. Cambridge, MA: Harvard University Press. Bruner, J. (1972). El proceso de la educación. México: Hispanoamericana. Bruner, J. (1980). Investigación sobre el desarrollo cognitivo. España: Pablo del Río. Campanario, J. y Moya Elena, P. (2011). El aprendizaje activo en traducción y su evaluación. *Estudios de traducción 1*, 171-183 doi: 10.5209/rev ESTR.2011.v1.12 <https://pdfs.semanticscholar.org/6b31/f98317dd12455def225a9d7d4d7b39fe65d0.pdf>
- Elena, P. (2013). *Aprender enseñando: Implantación de metodologías activas de enseñanza-aprendizaje*. Universidad de Salamanca
- González Cancio, R. G. (2009). *La clase de lengua extranjera: Teoría y práctica*. Editorial Pueblo y Educación.
- Hurtado Albir, A. (1996). *La enseñanza de la traducción*. Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Hurtado Albir, A. (1999). *Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Edelsa.
- Kolb, A. Y. y Kolb, D. A. (2001). *Experiential learning theory bibliography*. ResearchGate. https://www.researchgate.net/publication/242414098_Experiential_Learning_Theory_Bibliography
- López Tabares, O. Y. (2013). *Método gramática traducción*. Club Ensayos. <https://www.clubensayos.com/Ciencia/M%C3%A9todo-Gram%C3%A1tica-Traducci%C3%B3n/857970.html>
- Pegenaute, L. (1996). La traducción como herramienta didáctica. *Contextos*, (27-28), 107-126.
- Rodríguez Sánchez, M., Atiénzar Rodríguez, C. O. y Fontes Guerrero, O. L. (2015). La independencia cognoscitiva en el aprendizaje de lenguas extranjeras. *Transformación*, 11(3), 104-113. <https://core.ac.uk/download/pdf/268093312.pdf>
- Rogers, C. R. (1967). The interpersonal relationship in the facilitation of learning. En R. Edwards, A. Hanson y M. Thorpe, *Culture and Processes of Adult Learning* (pp. 1-18). Taylor & Francis.